

# مسودة تعديلات على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5: مسرد للمصطلحات الفنية (1994 - 2001)

المشاورات الاولى

من 1 يوليو حتى 30 سبتمبر 2018

سكرتارية الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات  
ورشة العمل الإقليمية للاتفاقية الدولية لوقاية  
النباتات 2018

# Background

يتم تحديث مسرد المصطلحات باستمرار. هذا يمكن أن يشمل:  
الإضافات والتنقيحات والحذف

ولهذا السبب ، تأكد من أنك تستخدم فقط  
أحدث إصدار من المسرد  
(available on [www.ippc.int](http://www.ippc.int))!

هذا العام ، الاقتراح هو:

0 إضافة

5 الحذف

4 تنقيحات

# List of amendments

## Additions

- [none]

## Deletions

- “commodity class”
- “bulbs and tubers”,  
“cut flowers and branches”,  
“fruits and vegetables”,  
“plants *in vitro*”  
(as commodity classes)

## Revisions

- “seeds”, “grain”, “wood”  
(as commodity classes)
- “treatment”

# Deletions

**“commodity class”:**

**“A category of similar commodities that can be considered together in phytosanitary regulations”**

يمكن إساءة تفسير هذا التعريف وتسبب في حدوث ارتباك عند تطوير معايير السلع.

، لكن مصطلحات المسرد ePhyto هناك حاجة إلى توحيد مواصفات المنتج لمشروع الحالية المتعلقة بفئات السلع ليست مفيدة لهذا العمل. لا يستخدم مصطلح "فئة السلع" في الملحق 1 للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 12.

ويمكن بسهولة تطبيق تعديلات على المعاهدات الدولية لتدابير الصحة المعتمدة ، وحذف "فئة السلع" أو استبدالها بـ "سلعة"

# Deletions (cont)

**“bulbs and tubers (as a commodity class)”:**

**“Dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes)”**

يستخدم هذا المصطلح بشكل غير متسق في المعايير الدولية المعتمدة ، وليس دائمًا وفقًا لتعريف المسرد الخاص به.

تُعرّف «الابصال والدرنات» بأنها "للزراعة" ولكن يمكن استخدام بعض الابصال والدرنات (بالمعنى النباتي) للاستهلاك وليس للزراعة. التعريف اصطناعي جدًا ليكون مفيدًا.

إن استخدام كلمات «الابصال» و "الدرنات" بمعناها العام الواسع مناسب ومفهوم بشكل جيد.

لن يتطلب حذف المصطلح أي تعديلات حبرية



## Deletions (cont)

**“cut flowers and branches (as a commodity class)”:**

**“Fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting”**

"المصطلح الحالي لا يتماشى مع نطاق مشروع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية بشأن الحركة الدولية للزهور وأوراق الشجر التي لا تشمل حالياً أوراق الأشجار الخشبية.

هذا المصطلح ليس له أي معنى محدد في سياق الصحة النباتية. إن استخدام كلمات "زهور مقطوفة" أو "قطف الزهور والفروع" بالمعنى السليم لها مناسب ومفهوم بشكل جيد في جميع سياقات المعايير الدولية .

لن يتطلب هذا الحذف أي تعديلات حبرية

## Deletions (cont)

**“fruits and vegetables (as a commodity class)”:**

**“Fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting”**

هذا المصطلح ليس له أي معنى محدد في سياق الصحة النباتية.

إن استخدام كلمتي "الفواكه" و "الخضراوات" بالمعنى السليم لهما مناسبان ومفهومان جيداً في جميع سياقات المايير الدولية

إن حذف هذا المصطلح من المسرد لن يتطلب أي تعديلات حبرية.

# Deletions (cont)

“plants *in vitro* (as a commodity class)”:

“Plants growing in an aseptic medium in a closed container”

هذا المصطلح ليس له أي معنى محدد في سياق الصحة النباتية.

تستخدم "النباتات في المختبر" فقط في المعيار الدولي 32 و 33 ، والفهم المشترك للنباتات في المختبر "مناسب في تلك السياقات.

إن حذف هذا المصطلح من المسرد لن يتطلب أي تعديلات حبرية



# Revisions

“**seeds (as a commodity class)**”:

“Seeds (in the botanical sense) for **planting**”

“**grain (as a commodity class)**”:

“Seeds (in the botanical sense) for processing or consumption, but not for **planting**”

تعتبر مصطلحات "البذور" و "الحبوب" ضرورية لتفسير الفرق بين هذه السلع في سياق الصحة النباتية. كلاهما بذور (بالمعنى النباتي)، ولكن الاستخدام المقصود يختلف.

تستخدم هذه المصطلحات باستمرار في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وتتسق نطاقات المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 38 ومشروع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية بشأن الحبوب مع هذه التعريفات.

التعريف مطلوب للتمييز البذور (كسلعة) من البذور (بالمعنى النباتي). يجب حذف كلمة فئة

# Revisions (cont)

**“wood (as a commodity class)”:**

**“Commodities such as round wood, sawn wood, wood chips and wood residue, with or without bark, excluding wood packaging material, processed wood material and bamboo products”**

يعتبر تعريف مصطلح "الخشب" مفيداً لأنه يستثني بوضوح مواد التعبئة الخشبية والمواد الخشبية المصنعة ومنتجات الخيزران التي عادة ما تعتبر من الخشب بمعناه الواسع.

إن نطاق المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 39 (الحركة الدولية للأخشاب) يتماشى مع تعريف المسرد "للأخشاب". أما المواد المستثنى تم تغطيتها في المعيار الدولي 15 (اخضاع مواد التعبئة لخشبية المستخدمة في التجارة الدولية للوائح) المواد الخشبية المصنعة ومنتجات الخيزران  
للتوافق مع الحذف المقترح "بذور" و "حبوب".

# Revisions (cont)

“treatment (as a phytosanitary measure)”:

“**Official** procedure for the killing, inactivating or removing of ~~pests~~, or for rendering ~~pests~~ infertile or for devitalizing regulated pests”

يشير المصطلح "المعالجة" إلى المعالجات على أنها إجراءات رسمية ، على عكس المعالجات غير الرسمية التي يطبقها المزارعون على محاصيلهم.

عند استخدامه وفقاً لتعريف المصطلحات الخاص به ، يكون العلاج تدبيراً للصحة النباتية.

لا تطبق تدابير الصحة النباتية إلا على الآفات الخاضعة للوائح.

• .

## التفتيشات

**Inspection** : ( Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles, which may be assisted by olfactory, acoustic or other examination tools, to determine if pests are present or to determine compliance with phytosanitary regulations ) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly “inspect”]

أقرت مجموعة الخبراء الفنية أن تعريف "التفتيش" قد يعتبر عفا عليه الزمن جزئياً بسبب التقدم في التكنولوجيا الحديثة ، حيث قد لا يكون الفحص البصري الطريقة الوحيدة المستخدمة للتفتيش

ممارسات التفتيش الحالية والتطورات في التكنولوجيا الحديثة ، يمكن استخدام أدوات الفحص الشمية أو الصوتية أو غيرها في عملية التفتيش.

"التفتيش" و "الفحص" هما طريقتان مختلفتان لتحديد ما إذا كانت الآفات موجودة أو لتحديد الامتثال لقواعد الصحة النباتية ، والفرق بينهما هو أن التفتيش مرئي الفحص لا. لا يزال التعريف المنقح المقترح لـ "التفتيش" يعكس بشكل كاف حقيقة كونه مرئياً هو المعيار الرئيسي المستخدم لتمييز "التفتيش" عن "الاختبار".

## Contacts

**IPPC Secretariat**  
**Food and Agriculture Organization of the United Nations**  
**Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy**  
**Tel.: +39-0657054812**  
**Email: [IPPC@fao.org](mailto:IPPC@fao.org)**

**Websites:**  
**[www.fao.org](http://www.fao.org)**  
**[www.ippc.int](http://www.ippc.int)**

